Romanitas
Lenguas y literaturas romances

Literaturas latinoamericanas y caribeñas: Perspectivas europeas

[Editor invitado: Peter Klaus]

Volumen 3, Número 2, Abril | 2009

Este número especial fue publicado con el auspicio de la Facultad de Humanidades, del Decanato de Asuntos Académicos, del Decanato de Estudios Graduados e Investigación, la Oficina de la Rectora y la Oficina del Presidente de la Universidad de Puerto Rico

El diamante errante: historia judía revisitada en Moacyr Scliar

Moacyr Scliar es un autor brasileño conocido tanto por sus ensayos y cuentos sobre la ciudad de Puerto Allegre como por sus novelas de temática judía y de un universalismo histórico, por lo tanto se trata un autor que se encuentra escribiendo entre lo local y lo global.

Nació en el barrio judío Bom Fim, en Porto Alegre, Brasil, el 23 de marzo de 1937. Después de terminar sus estudios de medicina en la Universidade Rio Grande do Sul en 1962 comenzó a trabajar como médico en esta ciudad. En el mismo año publicó su primer libro, *Histórias de médicos en formação*; su segunda colección de cuentos, *O carnaval dos animais*, fue publicada en 1968. Scliar se ha profilado en diversas áreas de la narrativa, ha publicado un gran número de novelas, cuentos, ensayos, libros infantiles y crónicas. A pesar de que una cantidad de sus obras son traducidas en diversas lenguas, su fama internacional está mayoritariamente ligada a dos novelas, *O centauro no jardim* (1980) y *A estranha nação de Rafael Mendes* (1983).

En el presente trabajo nos concentraremos en la novela *Na noite do ventre, o diamante*, publicada en 2005, en la editorial Objetiva. Según una temprana reseña en la revista *Veja*, esta novela "revisita os temas básicos que acompanham muitos de seus [de Scliar] personagens: a perseguição étnica, o exílio, a opressão familiar." (Teixeira, Jerônimo. «Moacyr Scliar revisita um mito fatalista sobre os judeos», Veja, São Paulo, 11.05.2005, en: veja.abril.com.br/110505/p_html)

En la portada del libro se ve el cuadro *El cambiador y su esposa*, por Quentin Massys, de 1514, que muestra un cambiador de dinero de su tiempo. Como es ampliamente sabido, en esta época la profesión de un cambiador de dinero no podía ser ejercida por los católicos, por lo tanto estaba reservada a los judíos. Encima del cuadro está dibujado, en forma espiral, el camino de un diamante que lo lleva desde Arraial de Cabra en Minas Gerais, Brasil, via Rio de Janeiro a Europa - pasando por Amsterdam, Rhinsburg, Colonia y Vladovanka -, y de regreso al Brasil, esta vez primero a São Paulo y por fin

a Arraial de Cabra Branca.

La novela de Moacyr Scliar, más aún que los anteriormente mencionadas, diseña un posible camino dentro de los laberintos de la historia judía a través de los siglos, en su vaivén entre diferentes continentes. Para lograr ese fin, el autor ha creado un nuevo tipo de protagonista, que es el diamante. En la interpretación de la novela novedosa, nos parece tan interesante el tratamiento del tema de la historia judía como el de la nueva novela histórica. Enfin, esta novela abre nuevos caminos para la comprensión de la historia e identidad judías.

Estructura y trama

> O ritual repetia-se todas as sextas-feiras. Depois de limpar a casa - humilde casinha de madeira, semelhante a tantas outras daquela aldeia judaica do sul da Rússia -, depois de preparar a mesa para a festa do Shabat, colocando a toalha branca, a melhor louça, o candelabro com as velas festivas, Esther chamava a família, o marido Itzik, os filhos Guedali e Dudl. (Scliar, Moacyr. Na noite do ventre, o diamante, Rio de Janeiro, Objetiva, 2005, 9)

Con estas palabras Moacyr Scliar define el marco narrativo de la novela: una familia judía en Vladovanka, en el Sur de Rusia, a principios del siglo XX, celebra cada Sabbat la misma ceremonia: la madre Esther saca un anillo decorado con un diamante valoroso y se lo mete; con este acto se transforma en una persona importante y rica, por lo menos en la percepción de ella misma y la de su familia. Sigue la descripción de la historia del susodicho diamante, comenzando en el año 1662 en el pueblo Arraial de Cabra Branca en el actual departamento brasileño Minas Gerais, que lo llevará 60 páginas del libro y 250 años más tarde a las manos de la familia arriba descrita.

La técnica narrativa del analepsis, de una largísima analepsis de sesenta páginas, nos está familiar de anteriores novelas de Moacyr Scliar, como *A estranha nação de Rafael Mendes*. En esta novela, el narrador en primera persona y figura del título de la novela, Rafael Mendes, encuentra los diaros de su padre y gracias a ellos descubre su propia historia y varios aspectos de la historia de los judíos en el Brasil.

Volviendo a la novela *Na noite do ventre, o diamante*, la retrospectiva

comienza en el año 1662 y con la fundación de Arraial da Cabra Branca por Álvaro Góis. Se había ido al Brasil en busca de diamantes pero decidió quedarse en el lugar afin de crear cabras y vivir con la india Imoti. Se narra la huída de un viajero quien se llama Rui de Souza y quien en realidad es Gaspar Mendes, un nuevo-cristiano en búsqueda de diamantes. No le está permitido estar en el Brasil debido a la severa inquisición portuguesa durante esa época. Detrás de él está el inquisitator Pedro de Carmo - a quien volveremos más tarde. Gaspar Mendes logra huir y llega a Amsterdam con un saco de diamantes los que pasa al joven Rafael Fonseca para pulirlos. Este último se va a Rhinsburg, cerca de Leyden, para hacerse alumno de Baruch de Spinoza. La trama sigue, por lo tanto, en el mismo marco temporal - entre los años 1660 y 1663 aproximadamente -, pero el enredo pasa del Brasil a Europa, primero a los Países Bajos, y después a Alemania y a Rusia. Dentro de la trama principal se habían narrado, en secuencias más breves, entre otras, la historia de amor entre Imoti y Álvaro Góis, la controversia alrededor de las escrituras de Spinoza y su excomunicación, las razones de Rafael Fonseca para buscar la compañía de este. El lazo entre ellas son los diamantes, es *un* diamante que se va convirtiendo en el verdadero protagonista de la novela. Rafael Fonseca es el primero a comenzar una relación transcendental con el diamante - o el diamante establece esta relación con el pulidor, y van dialogando el afilador con el diamante:

> Colocava o diamante sobre a mesa forrada de veludo negro e, verdadeiramente transfigurado, ficava a olhá-lo, a dialogar com ele. Dialogar, sim. Quem és, diamante? De onde vieste? Que forma aspiras a ter? Por onde queres que eu inicie a clivagem? (Scliar; 2005, 36)

Al mismo tiempo, varias prolepsis permiten al lector adivinar lo que le va a pasar todavía al diamante. Su historia está estrechamente ligada con la de los judíos, en varios huídas estará forzado a acompañar a sus respectivos dueños de diferentes maneras, como la siguiente:

> [...] se fosse necessária uma fuga precipitada, ero só colocá-los num saquitel ou engoli-los. (Scliar; 2005, 56)

El diamante no encontrará paz, tan poco como Ahasverus quien según la mitología está condenado a andar por el mundo hasta el final de los tiempos - y con quien en la novela se compara con las siguientes palabras: "Como ahasverus, [el diamante] não tinha paz;" (Scliar; 2005, 63). La personificación del diamante le abre al autor la posibilidad de contar el

destino judío desde otra perspectiva. "O diamante funciona como uma alegoria do estigma que por séculos foi associado à condição judaica." (Teixeira; 2005)

A lo largo de la novela, la personalidad del diamante sigue creciendo, y - robado y avalado por Diogo Moreino - entra en una dura discusión con este mismo. Mientras que Diogo quiere ir a Jerusalén afin de crear su propia institución religiosa - sionismo *avant la lettre* -, el diamante quiere volver a su lugar de origen en el Brasil. El diamante está ganando poder sobre su dueño y finalmente va a tener razón - tal como se anticipa en la siguiente cita:

> [...] nunca chegaria a Jerusalém. O diamante não o permitiria. O que quería aquele diamente, era outra coisa, era voltar a seu lugar de origem, ao Brasil. [...]
>
> O diamante queria voltar para o Brasil, para lá era atraído por uma irresistível força que Diogo jamais poderia neutralizar. Ele não era o dono do diamante; o diamante é que se apossara dele. (Scliar; 2005, 67-68)

Con la intención de ir a Jerusalén, Diogo ha llegado hasta el Sur de Rusia, donde generaciones más tarde el diamante caerá en las manos de la familia Nussembaum. Con un salto en el tiempo se pasa al año 1917 y, por lo tanto, al inicio de la novela. El lector se dará cuenta de que la casa judía arriba descrita de la familia Itzik y Esther Nussembaum se ubica en Vladovanka, en Rusia. A partir de allí, la narración va a ser linear con la excepción de unos pocos anacronismos, el tiempo del relato está creciendo y la historia llegará hasta los mediados del siglo XX.

La familia Nussembaum está forzada a salir de Rusia, en la huída el hijo mayor Guedali debe avalar el diamante para esconderlo de manera eficaz. Pero el diamante no quiere salir de su vientre y va a ser decisivo para toda la vida del judío. Después de la muerte de sus padres, Guedali - quien luego se llama Gregório - crece con su tía, se disputa con su hermano Dudl por el diamante, al publicarse un comentario acerca del valoroso interior de su vientre debe huir nuevamente, hasta llegar a Arraial da Cabra Branca. Las historias de Guedali y Dudl, las de sus padres e tíos, parecen historias narradas en forma oral, que incluso podrían existir en gran parte sin el lecho de la novela. En una entrevista dada a Regina Zilberman, Moacyr Scliar comenta que cuando era joven sus propios padres, tíos y vecinos acostumbraban contarle historias, y que sabían hacerlo muy bien. De estas historias y otras inventadas, el autor está construyendo sus novelas.

(Cf. ZILBERMAN, Regina. «Moacyr Scliar e o ideal do livro», O Estado de São Paulo, São Paulo, 19.03.1988, pp. 4-5)

Recordando a las reflecciones de Clifford Geertz acerca de la formación e interpretación de culturas (*The Interpretation of Cultures*, 1973), en esta novela se está estableciendo una red de conecciones entre las figuras (en primer lugar, el diamante) de la novela, se está *enredando* historia personal con historia judía con historia universal. Moacyr Scliar les da diferentes colores a los hilos en hacer enunciar la misma frase a diferentes personas en diferentes lugares y épocas, con esto la misma frase va a recibir diferentes conotaciones. Como ejemplo, mencionaremos la siguiente descripción del valor de un diamante - pronunciada por el padre de Arraial, por Spinoza, por Esther Nussembaum, y finalmente por Gregório:

> Que em realidade, não serve para nada. O que é que se pode fazer com diamantes? Comê-los? Usá-los como medicamento? O valor que alcançam no mercado é aquelle que lhes confere a vaidade humana. (Scliar; 2005, 134)

Novela histórica e historia judía

En la novela de Scliar aparecen grandes figuras de la historia judía y brasileña, tales como el Padre Antônio Vieira y Baruch Spinoza, y se entrelazan con las figuras ficticias. Distinguir los unos de los otros es tarea del lector, reconocer el grado de veracidad de los acontecimientos históricos narrados es un desafío más grande aún.

Si tomamos como referencia el tantas veces citado ensayo *Latin America's New Historical Novel* (1993), de Seymour Menton, constataremos que varios de los criterios que se establecen en este mismo libro afin de definir la "nueva novela histórica latinoamericana" se encuentran en la novela de Moacyr Sliar: la subordinación de un período histórico a la trama, la noción cíclica de la historia, la distorsión de la historia, el aparecer de personajes históricos como figuras, los conceptos bajtinianos de lo carnavalesco, la parodia, la ironía. (Cf. MENTON, Seymour. *Latin America's New Historical Novel*, Austin, University of Texas Press, 1993, 22-25) Siguiendo estos criterios, la novela *Na noite do ventre, o diamante* se puede clasificar como "nueva novela histórica", lo que comprobaremos dando algunos ejemplos.

Carnavalización

Al perseguir a Gaspar Mendes alias Rui de Souza, el inquisitator Pedro de Carmo planea recurrir a una ayuda preparada desde hace mucho tiempo, su paloma mensajera Paladino, a la que ha tratado como un propio hijo, y que debería informar a los representantes del Santo Oficio en Rio de Janeiro sobre la llegada del cristiano-nuevo mediante una carta. Pero, en el momento de elevarse, Paladino da tres vueltas encima de la cabeza de su dueño, quien está seguro reconocer en este acto la triple abnegación de Jesús. Para él, el animal se convierte en un corvo negro, en un traídor, en un judío, y trata inmediatamente de matarlo:

> Paladino é, em realidade, um preposto daqueles que são os mestres da perfídia e da dissimulação, os judeus. Que seguramente criaram - usando os segredos da Cabala, e outro - uma estirpe de pombos capaz de obedecer-lhes em qualquer circunstância; pombos que cresceram ouvindo o Talmude e que foram assim condicionados a se sacrificar pela raça judaica. (Scliar, 2005, 24)

La reacción de Pedro de Carmo da prueba no solamente de la obsesión de este mismo, sino el frenesí de toda la Inquisición: "Exterminar os judeus é para ele [Pedro de Carmo] mais do que uma missão, é uma obsessão." (Scliar, 2005, 28)

La historia de los judíos es una historia de errantes, tal lo explica Esther Nussembaum a su hijo Guedali, y esto implica a veces la necesidad de tragar las preciosidades para salvarlos: "Guedali, muitos já engoliram diamantes sem problema, nossa gente tem prática nisso." (Scliar, 2005, 78) Este mismo hecho conocido enoja al inquisitator quien se queja sobre "essa gente pérfida e traiçoeira costuma engolir as preciosidades" (Scliar, 2005, 133)

Los ejemplos dados muestran el grado de ironía y parodia integradas en la narrativa de Scliar, que llegan hasta el sarcasmo. Nunca se trata de deplorar la historia, sino de explicar los hechos históricos mediante diversas técnicas narrativas y recurriendo siempre al sentimiento humano. Parte de eso es también mostrar la reacción del otro, del judío, a la injusticia con la que está confrontada. Terminamos con una frase pronunciada por Gregório: cuando su caballo no quiere caminar, lo llama "cavalo filho-da-puta, anti-semita de merda" (Scliar, 2005, 147)

Personajes históricos

En la nueva novela histórica, los personajes históricos se convierten en hombres de carne y hueso, se narran sus vidas personales inventadas en lugar de tan sólo contar sus hechos aparentemente conocidos. De esta manera, aparecen como personas que forman parte de la vida de las figuras ficticias. Éstas últimas logran a veces conocerlos mejor, o de manera más íntima, que los grandes libros de Historia.

Tal es así que el pulidor Rafael Fonseca constata después de haber pasado varios meses con Baruch Spinoza: "E, no entanto, Spinoza era um ser humano igual a tantos outros." (Scliar, 2005, 48) Sin embargo, quiere saber más sobre su maestro, quiere conocer su vida personal así que una noche decide espiar por el ojo de la cerradura al dormitorio de éste. La decepción - de él tanto que la del lector quien lo acompaña en su espionaje - va a ser grande:

> [...] levantou-se e foi espiar pelo buraco da fechadura do quarto de Spinoza.
>
> Inútil transgressão. Spinoza dormia num ledikant, grande cama de casal com dossel. (Scliar, 2005, 49)

Muchas figuras de Scliar se acercan al lector mediante el humor y la ironía, y como en el ejemplo arriba citado, el lector sentirá los mismos deseos y decepciones como Fonseca. La invención del pasado, o mejor dicho, las invenciones de pasados variados en las diferentes novelas de Scliar, ofrece también nuevos caminos hacia el futuro.

Historia cíclica

Con la llegada de Gregório a una cueva de diamantes cerca de Arraial da Cabra Branca y su encuentro con la mestiza Maruca se cierra la historia: Maruca le cuenta que su propio padre vino de Holandia y que su madre era india como Imoti. Los dos se enamoran, e igual de rápido Gregório debe volver a São Paulo para hacerse operar. Después de la operación se encuentran con él en el hospital su médico Santiago Filho, su hermano David (Dudl) y su enamorada Maruca. ¿Uno de ellos pudo apoderarse del diamante? O, ¿la piedra valorosa sigue en su vientre? La novela termina

con las siguientes frases emitidas desde la perspectiva de Gregório quien está acariciando su vientre tal como lo hizo su madre cuando él era jóven:

> Todos vindo em sua direção, todos convergindo para ele, todos ansiosos por mergulhar em suas vísceras, todos ansiosos pelo diamante que a noite do ventre - soma de todas as noites - engolira. (Scliar, 2005, 167)

El diamante llega a su punto de partida después de más de 300 años, sin embargo su historia *no* se cierra con el final abierto de la novela. Sigue como sigue la Historia de la humanidad y la de la inhumanidad, la de los pueblos de diferentes creencias y maneras de vivir. Pero, tal como se ve en la tapa de la novela, la historia del diamante sigue de forma espiral lo que le permite ver el punto de partida y los otros puntos de referencia desde nuevos ángulos al pasar el tiempo. El diamante ya no es el mismo de antes: ha sido labrado y pulido; ha conocido lugares y hombres. Sólo con tales experiencias un avance es posible, o para decirlo con las palabras de Northrop Frye:

> The fundamental form of process is cyclical movement, the alternation of success and decline, effort and repose, life and death which is the rhythm of process. (FRYE, Northrop. Anatomy of Criticism. Four Essays, Princeton, Princeton UP, 1957, 158)

Moacyr Scliar optó para un final abierto ya en anteriores novelas, como *O centauro no jardim*. Allí también, el protagonista del mismo nombre Guedali se queda pensativo al final de la novela; tal como el diamante se ha transformado - de un centauro a un hombre -; ha crecido a través de sus experiencias, algunas veces duras; y con el tiempo ha aprendido entender su historia, la de los judíos. El siguiente comentario de Laura Pirrott-Quintero acerca de esta novela es válido también para la novela aquí discutida: "The unresolved circular ending provides a continued meditation on the urgencies discussed above." (PIROTT-QUINTERO, Laura E. «A Centaur in the Text: Negotiating Cultural Multiplicity in Moacyr Scliar's Novel», Hispania, Los Angeles, 2000, núm. 83, 777)

Según la interpretación de Albert von Brunn, en *O centauro no jardim*, Guedali va saltar una segunda vez sobre el muro hacia su libertad. Para otros lectores, ese segundo salto parece menos seguro, pero de todos modos habrá la posibilidad de hacerlo. Por lo tanto, según Brunn, la historia se convierte en fantasía y son los mitos los que abren a los protagonistas la posibilidad de un futuro mejor:

> Der Mythos bewahrt die in der Realität verlorengegangenen Integrität, er bewahrt das Ich vor dem Zerfall, auch wenn es in der Wirklichkeit gezwungen wird, sich anzupassen und in eine mittelmäßige Existenz zu fügen. (BRUNN, Albert von. Die seltsame Nation des Moacyr Scliar: Jüdisches Epos in Brasilien, Frankfurt, TFM, 1990, 78)

Identidad judía

Las discusiones a ser discutidas dentro de y a través de *A noite do ventre, o diamante*, giran alrededor de temas de la historia e identidad judías. También en otras novelas de Moacyr Scliar, los protagonistas se encuentran en una constante búsqueda de la identidad. Guedali Tartakovsky igual que Gaspar Mendes. Como mencionamos al principio del presente texto, gran parte de su obra trata de esta temática, y hemos dado ejemplos de dos novelas en las que aparcene las figuras arriba citadas. Moacyr Scliar prefiere no ser categorizado como "autor judío", sino - según una entrevista dada a Gaby Küppers - él mismo se describe como "autor brasileño quién introduce un nuevo elemento en la literatura brasileña, es decir el elemento judío". (KÜPPERS, Gaby. «Humor als Waffe gegen die Verzweiflung: Interview mit Moaycar Scliar», ila, Bonn, 1994, núm. 178, p. 30; nuestra traducción)

No es cuestión de tratar en este lugar una clasificación de la "literatura judía" ni tampoco queremos entrar aquí en las múltiples discusiones sobre lo que *no* el la literatura judía. Para nosotros es de mayor interés cuestionar, ¿cuáles son las interrogantes principales de esta literatura, cuáles los *topoi*, cuáles los componentes comunes de una identidad judía representada en su literatura?

Parece obvio que las novelas mencionadas de Moacyr Scliar ponen énfasis en la historia de los judíos en el Brasil, desde la colonización hasta nuestros días. El autor trata de hacer entender el presente mediante el pasado. En la obra de Scliar se repiten motivos, tales como la maldición de Ahasverus, y escenas de la vida judía, tales como el *bar mitsvah*. De nuevo surge un interrogante, ¿Scliar es un autor que logra transmitir la *yiddishkeit*? Todas sus novelas están escritas en portugués, contienen pocas palabras en yiddish, factores que para algunos críticos implicarían una negativa respuesta a la pregunta arriba formulada. Pero, detrás de las historias contadas se le abren al lector informado una variedad de alusiones a la cultura judía. En un artículo sobre el tema, Christian Stengl ha comprobado de qué

manera el calendario judío influye en la novela *O centauro no jardim*, y hasta qué grado las fechas indicadas son prueba de una asimilación de los judíos que viven en el Brasil. Estamos completamente de acuerdo con él que *yiddishkeit* ya no se transmite mediante una lengua, sino a través de una cultura brasileña-judía en portugués. (Cf. STENGL, Christian. «Andersartigkeit und Gleichheit: Brasilianische YIDDIShKEYT in Moacyr Scliars *O centauro no jardim.*», *ABP, Köln*, 1999, núm. 2, pp. 110-120)

Las figuras de las novelas de Scliar tienen "identidades múltiples", muchas veces desorientados y enredados, dice Norbert Rehrmann (cf. REHRMANN, Norbert. «*Brasilidade* und jüdische Identität(en): Geschichte und Gegenwart der brasilianischen Juden im Werk von Moacyr Scliar», Lusorama, Köln, 2000, vols. 43-44, 92) - y son errantes entre estas identidades que tienen sus raíces en diferentes lugares y diferentes épocas, añadiríamos. En un país caracterizado por *mestiçagem*, en un país donde en un sinfin de ensayos se ha tratado de definir la *brasilidade*, Scliar prepara caminos viables para una minoría poco reconocida.

Moacyr Scliar ha escrito un número de ensayos sobre la condición judía - desde un temprano libro bajo el mismo título, *A condição judaica* (1987) hasta últimadamente *Judaísmo* (2003). En todos ellos describe y explica la situación de los judíos en el Brasil, su condición de vida, su historia. En lo profundo, el escribir sus novelas esconde un interés igual, pero debido a la diferente forma de acceso al lector, el tema está tratado de manera más sublime. Tal es así que sus novelas se toman como referencias afin de entender la historia judía en el Brasil (véase Schidlowski, 1996) - y se pueden leer también sin intenciones de informarse más por la temática.

Afin de facilitar el acercamiento para el lector no familiarizado, Moacyr Sliar recurre a *topoi* de la literatura judía: La familia Nussembaum descrita al principio de la novela *Na noite do ventre, o diamante*, contiene todos los "elementos judíos" necesarios para facilmente situarla: la fiesta del Sabbat, el candelabrio, típicos nombres etc. Pero, Scliar no continúa contando la historia de esta familia, sino la de un diamante. Pero, no se habla de sus problemas en la vida cotidiana, sino de su preocupación por un diamante. Moacyr Scliar establece clichés - y los rompe inmediatamente después. Ahí está la fascinación en su obra.

Bibliografía

SCLIAR, Moacyr. *O centauro no jardim* (1980), Lisboa, Caminho, 1986, 260 pp.

SCLIAR, Moacyr. *A estranha nação de Rafael Mendes*, Porto Alegre, L&PM Editores, 1983, 287 pp.

SCLIAR, Moacyr. *Na noite do ventre, o diamante*, Rio de Janeiro, Objetiva, 2005, 167 pp.

BRUNN, Albert von. *Die seltsame Nation des Moacyr Scliar: Jüdisches Epos in Brasilien*, Frankfurt, TFM, 1990, 128 pp.

FRYE, Northrop. *Anatomy of Criticism. Four Essays*, Princeton, Princeton UP, 1957, 383 pp.

KÜPPERS, Gaby. «Humor als Waffe gegen die Verzweiflung: Interview mit Moaycar Scliar», ila, Bonn, 1994, núm. 178, p. 30.

MENTON, Seymour. *Latin America's New Historical Novel*, Austin, University of Texas Press, 1993, 222 pp.

PIROTT-QUINTERO, Laura E. «A Centaur in the Text: Negotiating Cultural Multiplicity in Moacyr Scliar's Novel», Hispania, Los Angeles, 2000, núm. 83, pp. 768-778.

REHRMANN, Norbert. «*Brasilidade* und jüdische Identität(en): Geschichte und Gegenwart der brasilianischen Juden im Werk von Moacyr Scliar», Lusorama, Köln, 2000, núm. 43-44, pp. 92-108.

SCHIDLOWSKY, David. *Historischer Roman und jüdische Geschichte. Der Weg der Neuchristen in Brasilien bei Moacyr Scliar*, Berlin, Wissenschaftlicher Verlag, 1996.

STECKBAUER, Sonja Maria (ed.). *La novela latinoamericana entre historia y utopía*, Eichstätt, Mesa redonda, 1999, 205 pp.

STENGL, Christian. «Andersartigkeit und Gleichheit: Brasilianische YIDDIShKEYT in Moacyr Scliars *O centauro no jardim.*», *ABP, Köln*, 1999, núm. 2, pp. 110-120.

TEIXEIRA, Jerônimo. «Moacyr Scliar revisita um mito fatalista sobre os judeos», Veja, São Paulo, 11.05.2005, en: veja.abril.com.br/110505/p_html

ZILBERMAN, Regina. «Moacyr Scliar e o ideal do livro», O Estado de São Paulo, São Paulo, 19.03.1988, pp. 4-5.